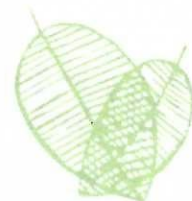


IGAROBANDUR EAIMAR BO

IMAMA DJI EMERARAME



Igarobandur y sus
amigos

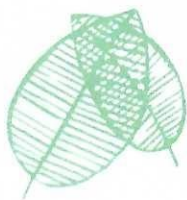


Igarobandur eaimar bo Imama dji emerarame

Igarobandur y sus amigos

Compilaciones de cuentos orales del Pueblo
Guna y embera

Organización de mujeres indígenas unidas por la biodiversidad de Panamá
(OMIUBP)





Igarobandur eaimar bo Imama dji emberarame Igarobandur y sus amigos

Compilaciones de cuentos orales del Pueblo Guna y embera

Igarobandur eaimar bo Imama dji emberarame

OMIUBP

Primera edición, marzo 2021

Coordinación general: Iguaidigili López

Compiladoras: Floribis Gonzales, Lupita Omi y Omayra Casama

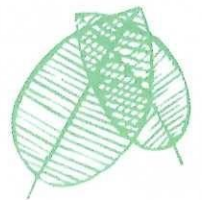
Traducción al idioma embera: Omayra Casama

Traducción al idioma guna: Iguaidigili López

Diseño y diagramación: Patrick Díaz

Narrador guna: German Hernández y Briseida Iglesias

Narrador embera: Reinedio Casama y Gloria Samana

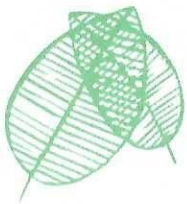




Igarobandur eaimar bo Imama dji emerarame

Igarobandur y sus amigos

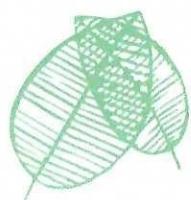
Compilaciones de cuentos orales del Pueblo
Guna y embera





Contenido

Agradecimientos	5
Presentación	6
IMAMA WĒRADA KURIBA WĒRAME - ● La señora neque con la señora jaguar- cuento oral del pueblo embera	8
SOGBAGGE NANDUMMAD AGGUEMAID - ● Los puntos cardinales según los conocimientos ancestrales del pueblo guna	15
● IGAROBANDUR - El jaguar	21
Historias de aprendizaje colectiva	31





Agradecimiento

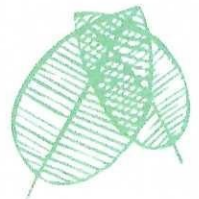
Esta sistematización de cuentos orales no hubiera sido posible gracias al conocimiento tradicional de los sabios embera y guna, que todavía guardan en su memoria estas historias que les fueron contadas por sus abuelos y abuelas y transmitidas de generación en generación.

Queremos agradecer profundamente a Gloria Samana, Reinedio Casama (qpd) ambos sabios del Pueblo Embera y a German Hernández y Briseida Iglesias del Pueblo Guna por habernos compartir estas historias orales.

A las miembros de nuestra organización de mujeres indígenas unidas por la biodiversidad de Panamá (OMIUBP), por creer que es posible rescatar el conocimiento tradicional de los pueblos indígenas y que las nuevas generaciones puedan seguir contando las historias de sus pueblos.

A las organizaciones amigas que han creído que las mujeres indígenas somos las guardianas de este conocimiento tradicional y con los cuales iniciamos este proyecto para conservar el jaguar, un animal emblemático para nuestras culturas, en especial a Yaguara Panamá, pequeñas donaciones, el GEF y el Ministerio de ambiente.

Doggus nued
Muchas gracias



Presentación



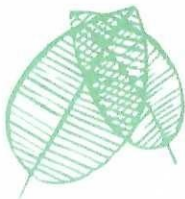
Los pueblos indígenas conservamos formas y métodos tradicionales de transmitir nuestros conocimientos ancestrales de generación a generación. Esta sabiduría, incluye temas referentes a la biodiversidad de especies, la protección de la naturaleza, entre otros recursos naturales. Esta sistematización de tres cuentos orales fue compilado dentro del marco del proyecto “Rescatando el conocimiento tradicional de mis abuelas y abuelos, sobre la conservación de jaguares y felinos, en los Pueblos indígenas Guna y Emberá”, y el cual busca fortalecer las capacidades de nuevos líderes mujeres y hombres, jóvenes, niños y niñas en la sensibilización hacia las especies de jaguares y felinos, generando como producto tangible y sostenible en el tiempo, como lo es un libro de cuentos para niños.

Los jaguares y felinos, dentro de los pueblos indígenas, está estrechamente vinculado a la cosmovisión espiritual de la sabiduría indígena. Hoy en día necesitamos conectar a las nuevas generaciones con estas historias, leyendas y cuentos de nuestros pueblos, vinculado a la conservación de la fauna y flora del entorno de sus ecosistemas, con aportes positivos en beneficio de la protección de especies de jaguares, cuya población disminuye en el tiempo.

Es nuestra misión también ir minimizando aquellas prácticas consideradas negativas que afectan el buen convivio entre los felinos y el hombre, buscando alternativas que generen nuevas conexiones y mayor conocimiento de la importancia del jaguar y su aporte en nuestro entorno natural.

Esta recopilación de cuentos orales viene siendo un producto didáctico para las nuevas generaciones y conozcan la rica sabiduría de nuestros abuelos y abuelas y la conexión directo de nuestras identidades. Esperamos que disfruten de cada narración.

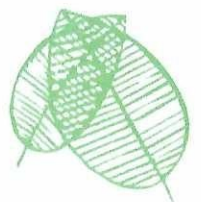
Equipo de OMIUBP





**IMAMA WĒRADA KURIBA WĒRAME
LA SEÑORA ÑEQUE CON LA SEÑORA JAGUAR**

**Dadji nañnabema bedea jarabedada Ĕmbera itea
Historia oral del Pueblo Embera**



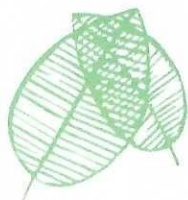


Ewuari aba bazidame imama wuerada idjira babadjida dji wuarrarame ombeame oi waibuabude, man imama wuerada jumana krinchade erobazida zawuaburu trajaida dji wurrarara nekobii kareara.

Érase una vez la señora jaguar que vivía con sus tres hijos en un bosque inmenso, ella se encontraba muy preocupada porque necesitaba trabajar para alimentar a sus pequeños cachorros.

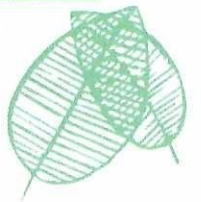
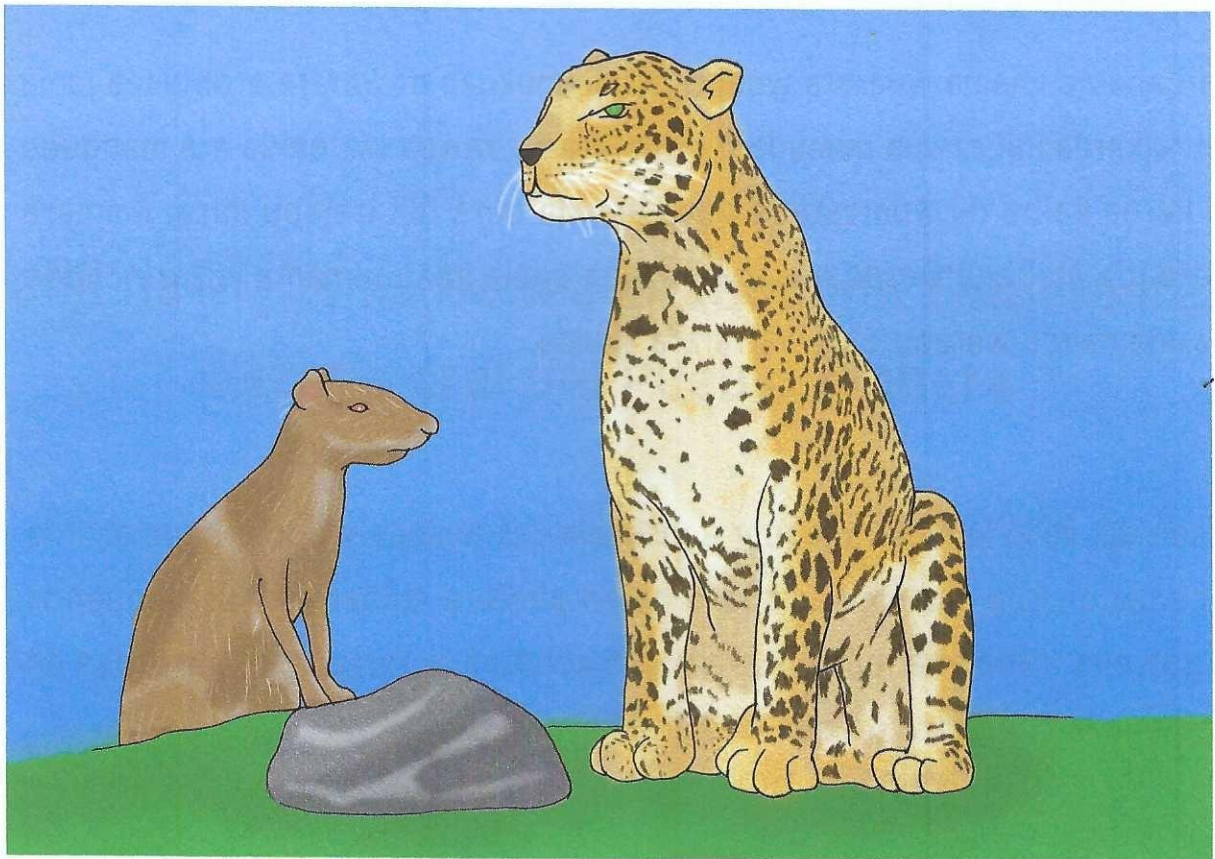
Ewuari abame imama wuerara wuanzida idji unukuabari werara erobumaa juma nenburuikarea idji zawua numuda dji wuararame zawua bia baida ara mangude ibidii karea kaiba dji wuarrarada poya akuida bura idji trajabu miza, mamara panazidada chibigui werada, bucha werada bazia idjaba imama idji krinchade erobazida nangu weraburu dji wurrarara akuida.

Un buen día salió la señora jaguar a visitar a sus amigas y poder compartir la preocupación con sus amigas sobre quien pudiera cuidarle a sus pequeños mientras ella trabajaba, entre sus amigas estaban la tortuga, la perezosa en quien tenía la confianza de que podían apoyarla.



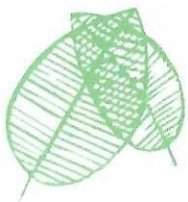
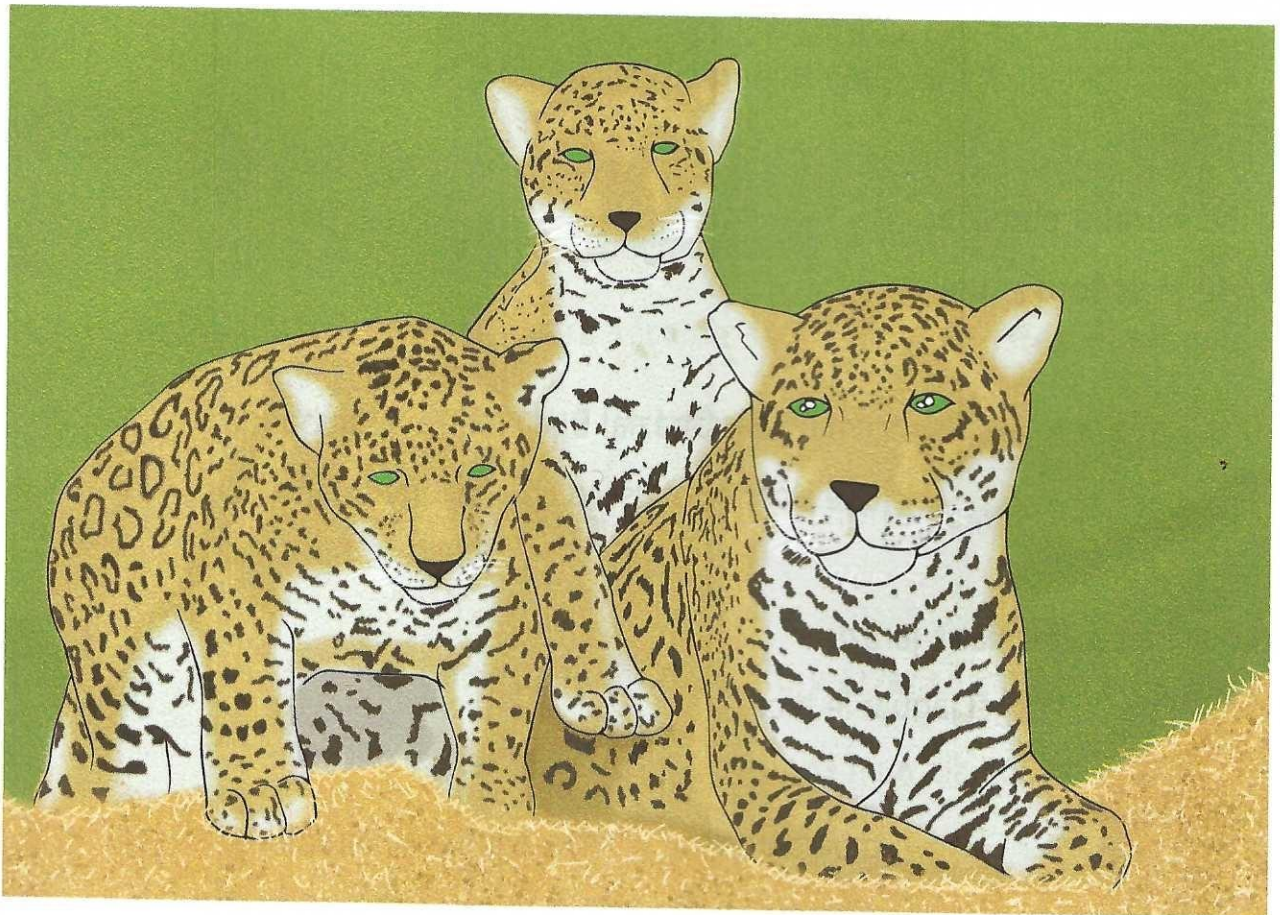
Bariburume ode wuane dji unuzidada kuriba werame nanguba edezia do orrokaba mama chunpenezidada andjira. Imama weraba jarazia idji zawua numura juma dji wuarrame zawua waira kabaëa. idjia mankua unukabazia kuriba wërara mauba aduabazia zeba idabura idjaba jumana djarada izabe kira kaba okuabadjida.


Pero en el camino se encontró con la señora ñeque quien la invito a sentarse a orillas del río que estaba cerca. La señora jaguar confiada en la señora ñeque le contó la preocupación inocentemente, sin saber que la ñeque era una mujer muy mentirosa y astuta que engañaba de manera rápida a las personas que no la conocían.



Kuriba wěra panuzia mangude imama wěraa “mua bu warrarara akuidabua”
muda bua wěra jurubadara mura nendju kabapeda, wuarrarazida akukabua idjaba
wuazida tanto kababua “ bura mangu karěara biěě numerada nekai numeda”.

La ñeque le responde a la señora jaguar “yo puedo cuidar a tus hijos” soy la
persona que estabas buscando porque se cocinar, cuidar niños y hasta lavar la
ropa “no te preocupes señora jaguar puedes irte tranquila”.





Nurēma juēzia kuriba wērara idji traju akuikarēa imama wuarrarada bio akuzia
naugu ewuaridera, juma bia wuabazia.

Al día siguiente llegó la ñeque para iniciar el trabajo de cuidar a los cachorros
jaguares, el primer día todo bien.

Kuriba wēraba jabadjia imama wēraaa:

La ñeque le decía a la señora jaguar:

¡mera wuarra buka mu nendjudara!

¡qué le pareció mi comida, le gusto!

Imama weraba panuzia

Lo que la señora jaguar le dijo

¡juma wuarrabazia! Bua wuarra nedjubarida

¡que rico todo! usted cocina muy bueno

Nekoda karea, imamaba jarazia

Después de comer, el jaguar le dice


¡mua diada mu wuarrara judabai karea!

¡pásame a mis cachorros para darle su tetita!

Jamaa diaya imama wera

Ya se los paso señora jaguar





Dji nara ewuarira juma bia numazia, nurema idjia unubizia idji krincha kadjiruaraa,
manne wuaya kuza jarazi manaa:

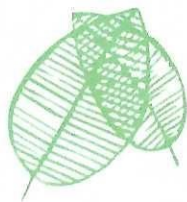
Ese primer día todo estaba bien, el segundo día la ñeque mostró sus malvadas intenciones, llegó la IMAMA para alimentar a sus cachorros y ella le dice:

“mura azaeda mea wuanbapeda baraitea nendjuzia,
zeda nekode imama wuëra bura zënkiruda jumana
trajabuba mauba ju dabarada adjira bio nekopanua”

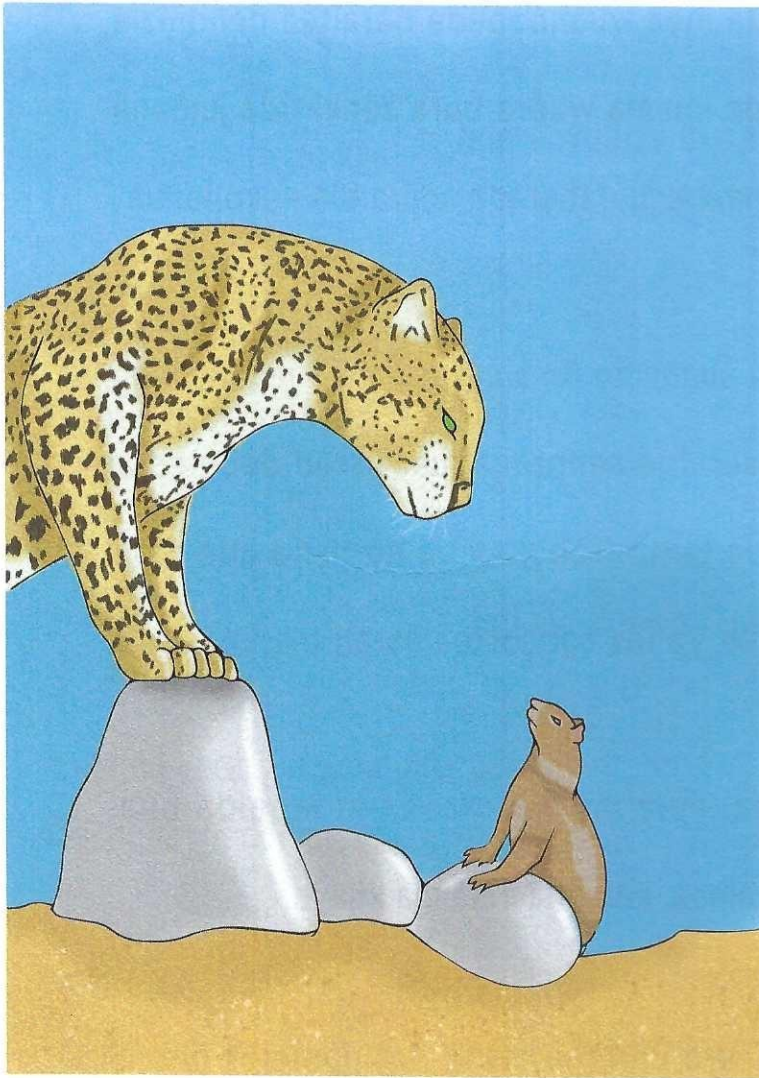
“Ya tengo su almuerzo fui a cazar y me fue muy bien,
pasé para servirle señora jaguar usted debe estar
cansadita de tanto trabajo y ya no tiene que darle
tetita porque ya los cachorros están bien llenitos”

Mawuamina, mua mu warrarada judabáida bua,
enekuada namaa, aba aba mua dia kuaya.

Aun así, quiero darle la tetita, tráigamelos dijo la
imama, ya voy, pero se los paso uno por uno



Ewuari ombeade imama weraba aku wuazia abari kiraka numubera, ewuari kimarine, imama wueraba kaba kaba numezia kuriba wuerada umana numubera, anguya cgumazia idjira ma mauba dūdū jūdruī bera, mawua unuburude imama wueraba biēē krinchazia, djia dji wuarrara akude wuanzia jirabade duau kabaya, man akuburude ababe buru azia jirabade, imama wuērara kirūnuezia aramanda dji wuarrara unu ēbēra, imamaba, kuriba wera kaita bedeade wuanburude idjia tūmuba panuzia, kuriba wuera panuzia ara budji wuarrarada bua kodada karēda wua jarai manne dudu tēū wuazia.



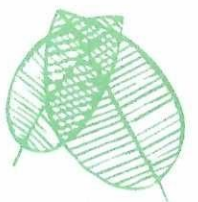
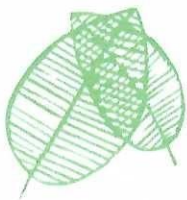
El tercer día paso lo mismo, e cuarto día, la Imama ya estaba dudosa de la actitud de la empleada, cuando llega a la casa la ñeque se sentaba ya muy arisco en la esquina del tambo para cualquier ataque brincar al suelo eso hizo que la imama revisara en la hamaca la existencia de sus tres cachorros, y solo estaba uno muy furiosa le pregunto por sus cachorros, la ñeque le respondió que ella se había almorzado a sus propios hijos por tonta.





SOGBAGGE NANDUMMAD AGGUEMAID
**Los puntos cardinales según los conocimientos
ancestrales del Pueblo guna**

Gunas dule daed namaggaled
Historia oral del Pueblo Guna





Ibeorgun anmarga sogsa sogbagge wilub ibdurganmar nandummad ganimai
olodubagi, we nabba nasisgu, dad ibese gossa, niidalibaler se gossabali, sorba yarmar
diwarmar, muubillimar sabburmar nasisa, nabbi iburganmar ogwalulesa.

La madre tierra tan sagrada y los animales custodian en cuatro puntos cardinales.
Así mismo nos vino a enseñar el gran sabio Ibeorgun cuando nos expresa, que después
de la creación de la madre tierra iluminó el abuelo sol y la luna; después puso a crea
montañas, ríos, mares, bosques verdesos y por último creó a los animales.

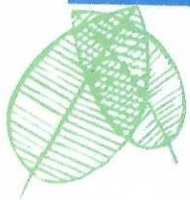
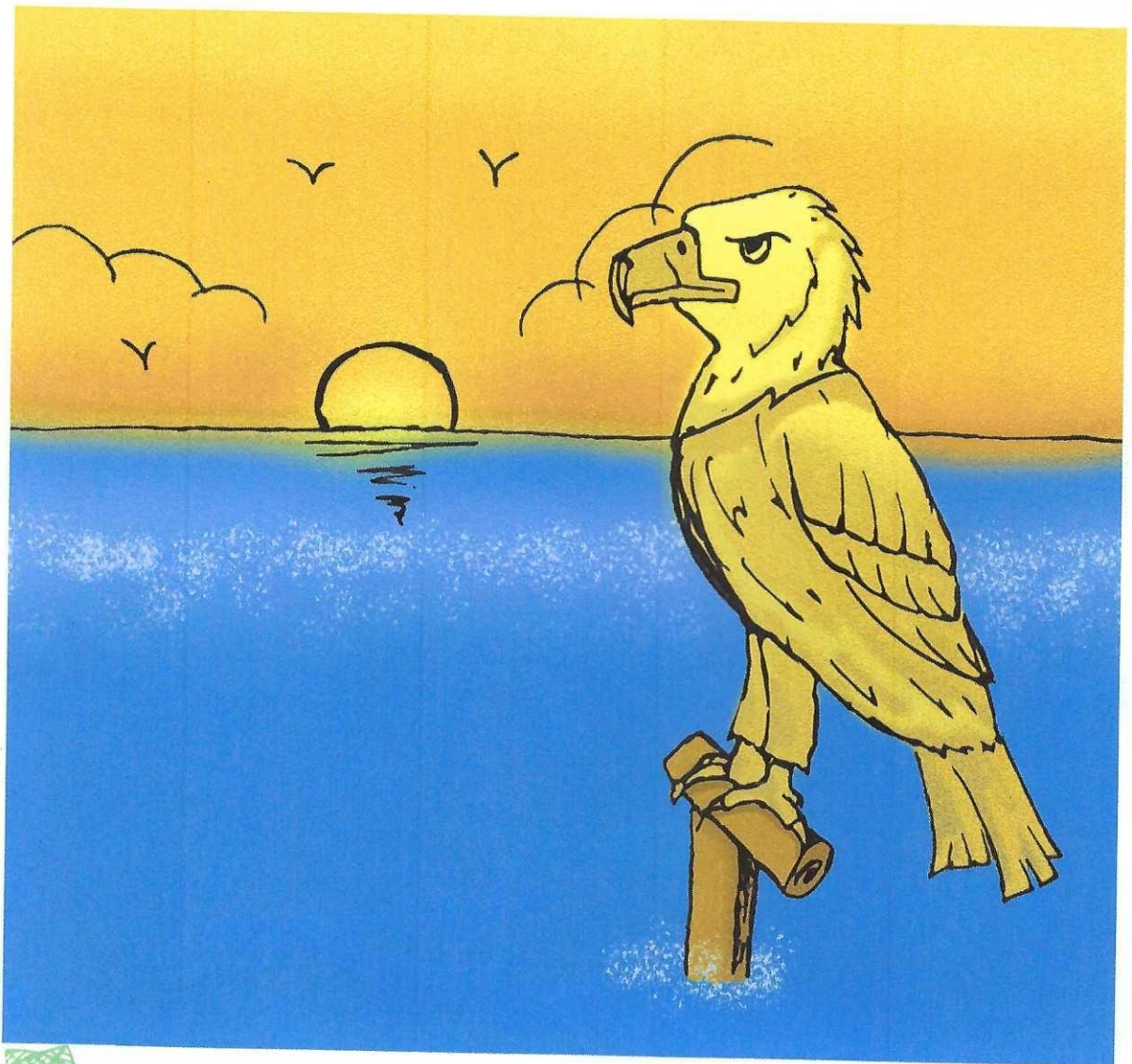
Ibdurganmar we nabba negse noniggi, nan dummad agguega, nonimala: assumigurma
sulabagimar, warguen warguen ega gangued ugsa

El papel de los animales es custodiar a la madre tierra, entre ellos tenemos los felinos
el águila de oro, el halcón de oro, el gato de oro y por último el jaguar de oro. Baba
Nana, le otorgó diferentes misiones para colaboradór con la madre tierra.



1. Suluba orbid: mogir inmaba Nabgwana dagmadae, Nabgwana williardibe sulaba orbid anmar bendagnoniggoe. Nabgwana agguesi dad ibe noedsig, dagnaggwe sig.

El águila de oro: proyecta desde el cielo, los firmamentos de la madre tierra, cualquiera crisis que atraviesa en el firmamento, el deber del águila es proteger y salvaguardar a la madre tierra. Esta custodiando a la madre tierra por donde sale el sol, hacia el este (Dadnaggwe).



2. Sulubagid orbid: mogir inmaba sabburmar, yarmar, diwarmar agguemai, Nabgwana wiliardibe anmarse noniggoe, nabgwanagi bonigan noardi abin maggoe. Muubillisig addagmai.

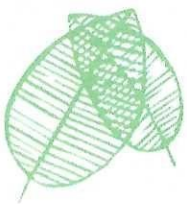
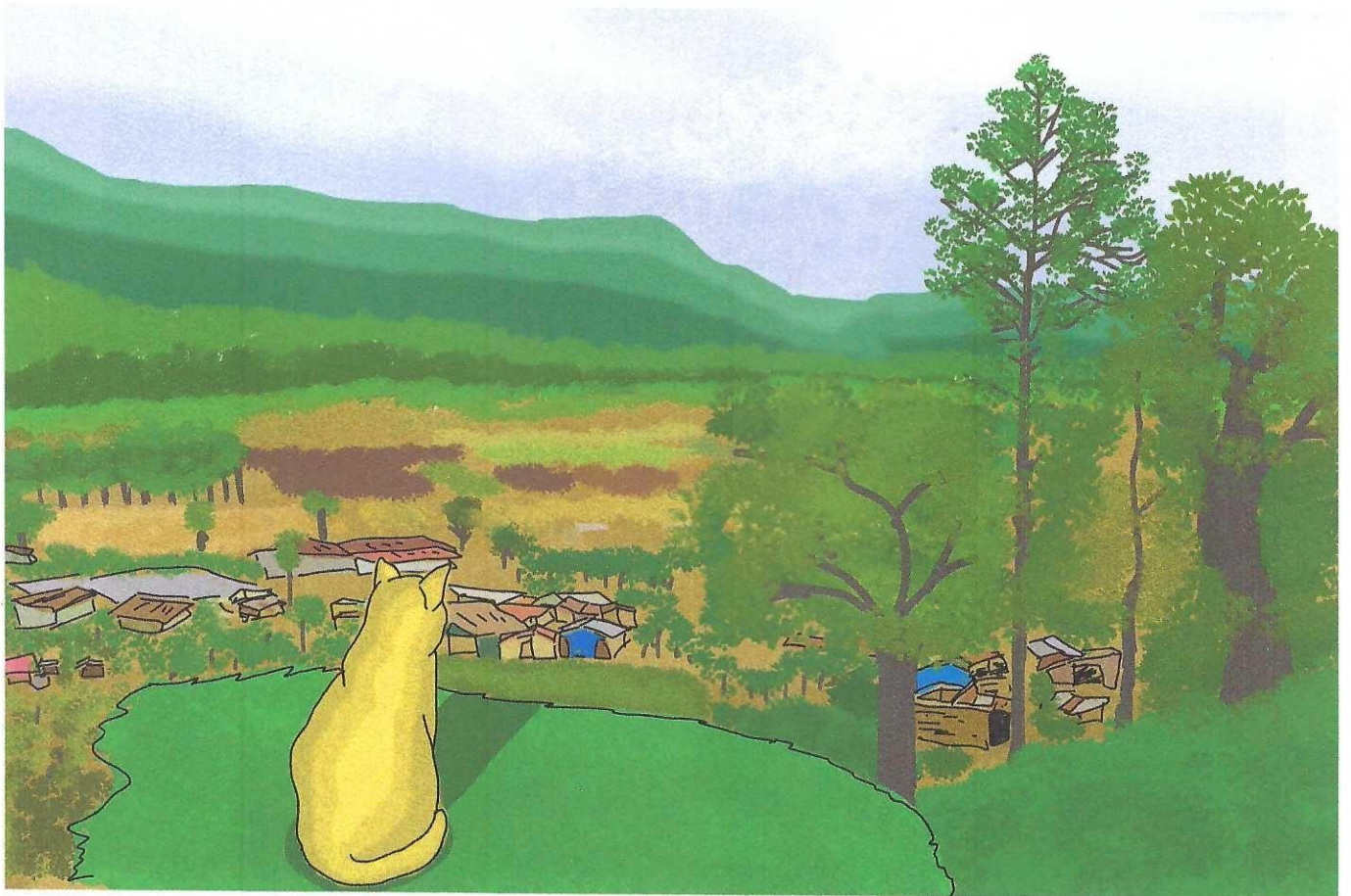
El halcón de oro: vigila desde el cielo, todos los bosques, montañas, ríos, lagos, cualquier anomalía que ocurre en la madre tierra, su deber es enfrentar a los enemigos. Su mirada fija hacia el norte, custodiando hacia la abuela mar (muubillisig).



3. Mis orbid: dad argwanegsig daddagmai, bela anmar dagmai, e nasi nabir bonigan bargae. Nabgwana agguemai.

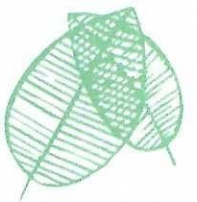
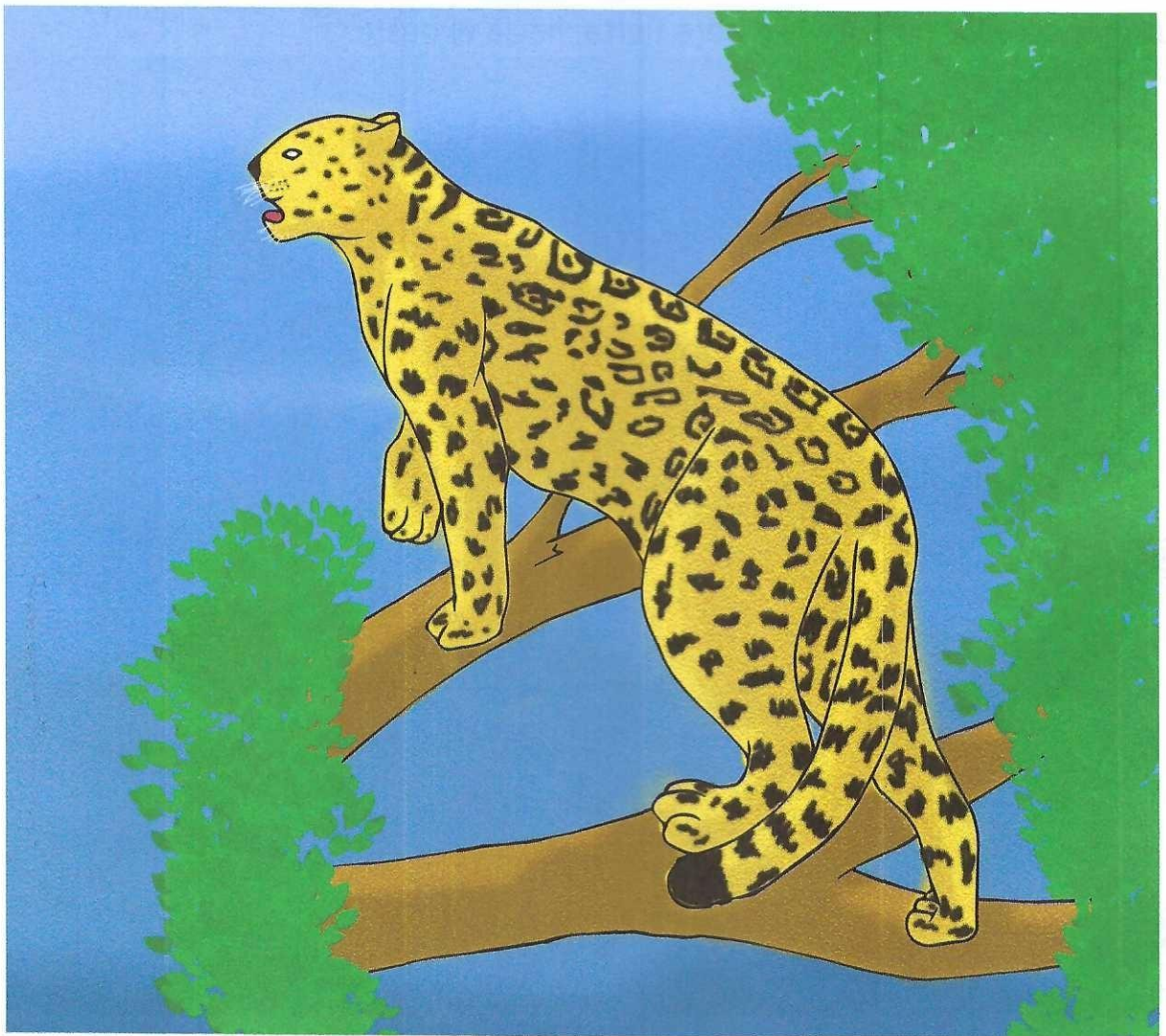


El gato de oro: mirando hacia el oeste, a la vanguardia de la humanidad, sus feroces garras, son capaces de destruir al enemigo de la madre tierra. Custodiando y equilibrando a los hijos de la madre tierra, hacia el oeste.



4. Assu barbar orbid: we assu dummad abyayala gudi. Anmar bendagge bonigan dognonidibe. Yarsig addagmai. Assu migurmar bab, nanbo barmiali nabgwana bendaggega.

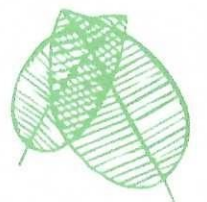
El jaguar de oro: el felino más feroz existente en la madre tierra defiende, a toda costa, a la humanidad cuando el pueblo este sumergido en la crisis total. Mirando hacia el sur. La importancia de los felinos ferrosos de oro, durante la creación de la madre tierra nos lleva, a contemplar el equilibrio, controlado por Baba y Nana.





IGAROBANDUR
El jaguar

Gunas dule daed namaggaled
Historia oral del Pueblo Guna

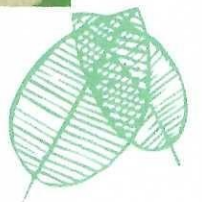


Ibagwengi boni dummagan aidenoniggi nabgwanagi. Geb Dad ibe nonoggi egwenadganbo Ibirdidiwarse, anmar bendaggega.

Una triste situación cae sobre toda la gente, injusticia y dolor. Pero llega una esperanza, vino Dad Ibe y sus hermanos al río Ibirdidiwar, el trae vida y paz a los hombres.

Dab ibe gasgimai binsarsundo, igi amioe dule gwargwen binsaed niggad. Binsali Igarobandurgi, massered duddusuli, sanmagged, gadi yagan binale, geb Gwirginabbiler, gadi yagan binarmoga, auggi gadi arbabali.

Dad ibe descansaba en su hamaca, concibió un plan. Para realizar una prueba de capacidad y decide probar a Igarobandur (el jaguar) por ser un hombre robusto, fuerte, con fama de buen cazador y mujeriego, y Gwirginabbiler (el ñeque) como retador, este también mujeriego y trabajador.



Igarobandurse inso gossa, enug Igar – oban – dule obare, dule igar egaed, dule igar obaned.

Al día siguiente, invitó primero a Igarobandur, su nombre se deriva en del guna, igar - oban - dule que quiere decir una persona que se interpone en el camino principal para que nadie pase sin su consentimiento.

Dad ibe Igarobandurga sogé:

Al llegar Igarobandur, Dad Ibe le dijo:

- Be dule buledi, gadi san magge, nabir de anbun niggusale
Tú valor es indiscutible y tienes fama de buen cazador y serías un buen prospecto para contraer matrimonio con mi hermanita.
- ¡Nabir be binsae! – Igarobandur sogé
¡Me parece una buena idea! -contesto Igarobandur (jaguar)

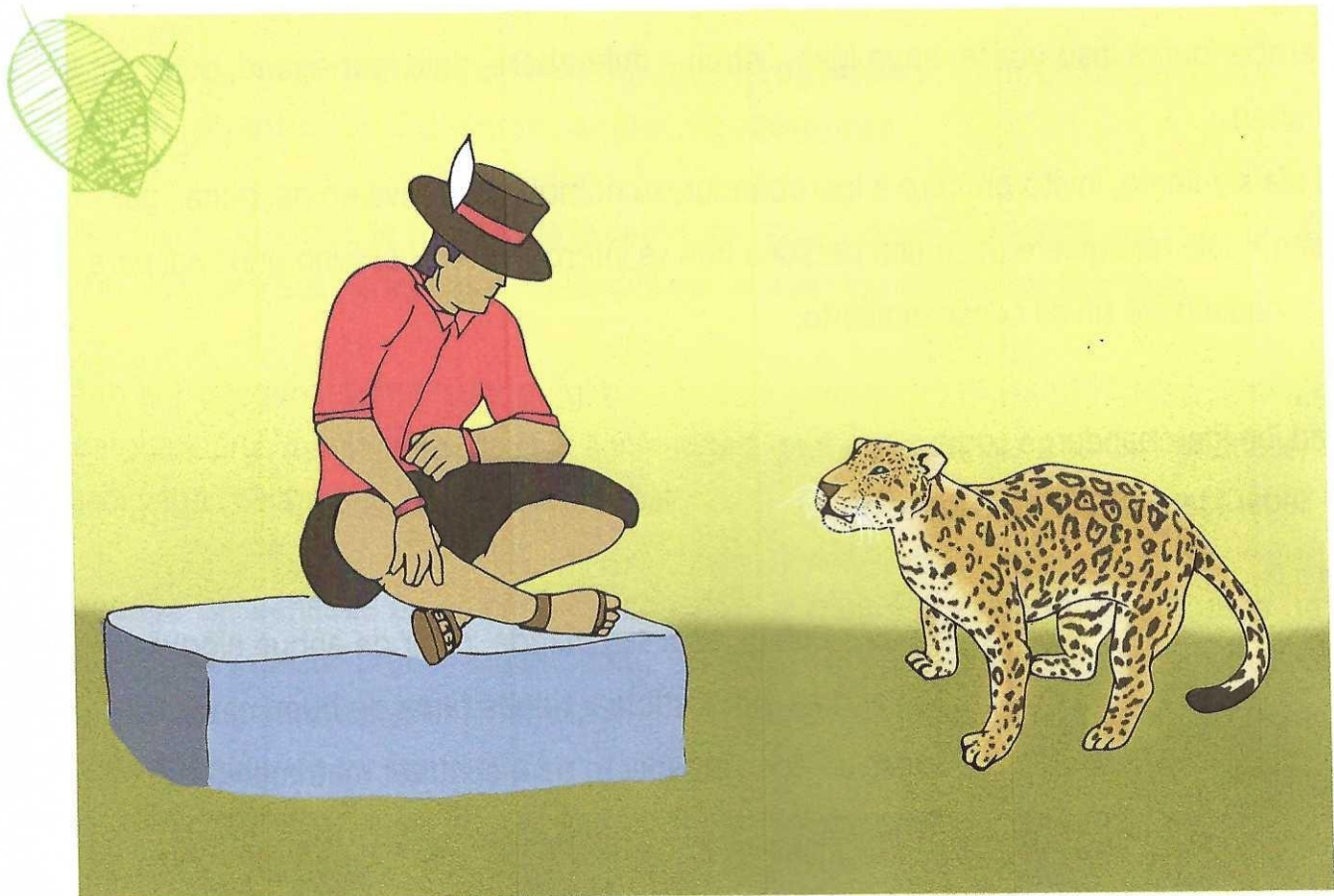
Isso, isso dae, yer iddogedba

Saltando de alegría presumió

- Abiayalagi an sanmagged dummadi, nabir an gwenadgan oimoe, nabir an moli magge, yannu magge, us magge, goe magge.

Yo soy el cazador más grande de América, tengo la capacidad para alimentar a toda una familia con diferentes clases de carne como: tapir, jabalí, venado, puerco de monte, ñeque, etc.





Dad ibe igarobandurbo bergusgu, Gwirginabbilerse gossa, nabir bile bali usu, ge bega sogé:

Cuando termino con Igarobandur Dad ibe llamó a Gwirginabbiler, y le dijo:

Be gadi arbae, nabir be an bun niggusale.

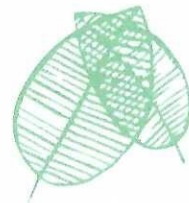
Tú valor es indiscutible, eres muy trabajador, serias un buen prospecto para contraer matrimonio con mi hermanita.

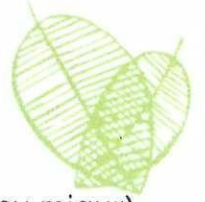
Nabir be binsae, Gwirginabbiler sogé. An arbae dule

Abiayalagi. Gadi an mam dige, dargwa dige, walu dige.

¡Me parece una idea excelente! -exclamó Gwirgibbiler.

Soy el mejor productor más grande de América, siembro tubérculos como: yuca, ñame, otoa y entre otros.





Ibbagge gusgu noniggi Olo Gwirginabbiler (usu). Nonimoga Igarobandur (assu migur).

Gwirginabbiler daggargu Igarobandur egi nobguali. Yagan saddena, nabir an gussale, Igarobandur binsae.

Pasados los cuatro días, llega el primer invitado Olo Gwirginabbiler

(el ñeque). Conforme a lo acordado por Dad ibe, al rato aparece Igarobandur y mira a

Gwirginabbiler con muchos celos y envidia, sino hubiera sido por la presencia de las

princesas hubiera sido un exquisito manjar ¿pensó?

Gwirginabbiler Igarobandur daggarmogu, yog gwayear nade. Abarmagger nade.

Por otro lado, Gwirginabbiler al escuchar la llegada de Igarobandur (e jaguar) dio un

tremendo salto, y se puso a correr como si el diablo lo persiguiera.

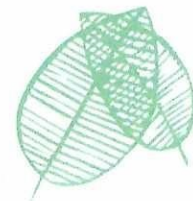




Igarobandur gwalagwen besggu, yaganse golar imasa, geb sogé:
Al quedar solo en el terreno se disputó a saludar a las princesas y les dijo:

An binsagu Gwirginabbiler (us) geg bemar nigguergebe.
Enag magagwale. Andi sanmaggedule we abiayalagi.

me temo que Gwirginabbiler (el ñeque) ¡no es la persona adecuada para ustedes! porque tiene las patitas manchadas. Soy el cazador más grande de América.



Neg oibosgu Gwirginabbiler yagan negse noggi, galagwensur mas senoniggi. Al día siguiente Gwirginabbiler (el ñeque) volvió a la casa de las princesas, cargado de productos agrícolas.

Igarobandur nonimoga, san maggar senoniggi, geggus noniggi. Gwirginabbiler yaganbo allesi daggargu sae iddoe. Al rato aparece Igarobandur con carne de jabalí, cansado y estresado. Se enfureció más, al ver a Gwirginabbiler (el ñeque) contento y riendo.

Gwirginabbiler magdagge Igarobandur sae iddoe, Gwirginabbiler gwaggide, abbarmaggar nade, godde yaa, yaa, yaa...

Gwirginabbiler se dio de cuenta que Igarobandur estaba furioso y salió corriendo, atemorizado gritando yaa, yaa, yaa...

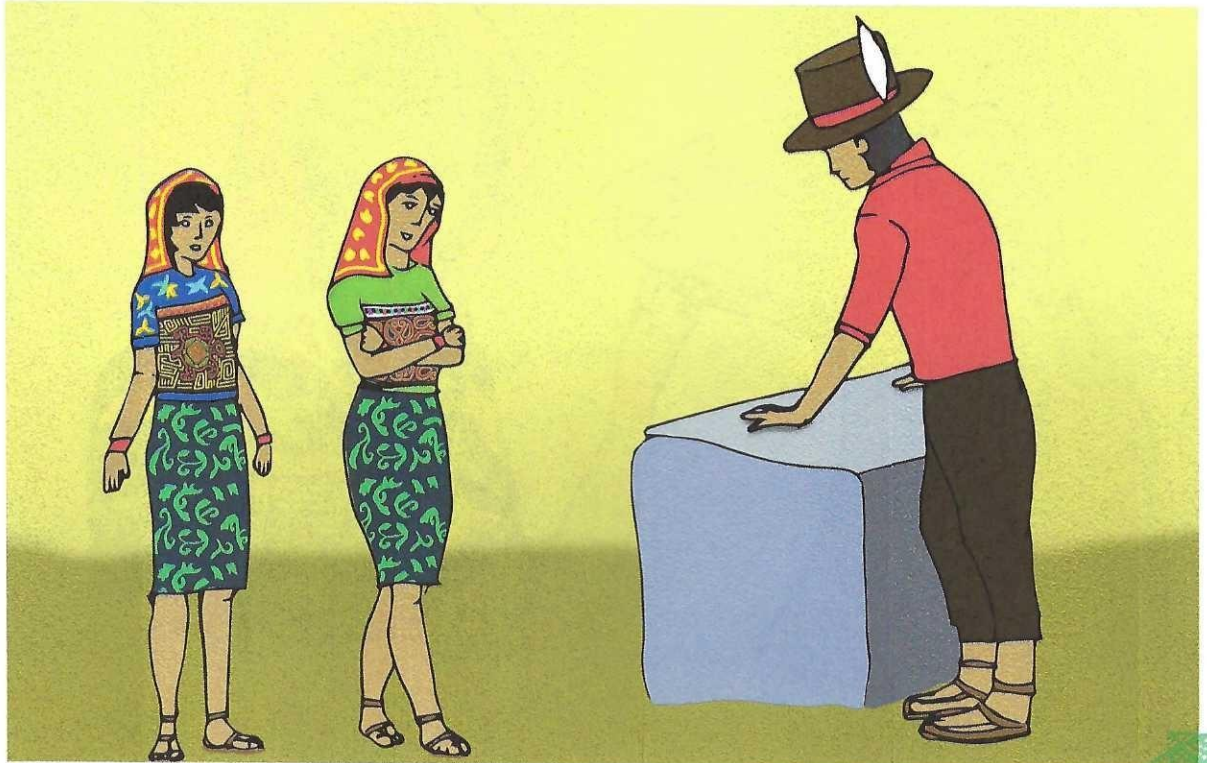


Gwirginabbiler (us) gwaggudar gwisguardae, ibbosar yagan negse arbibali, ibbagusgu Igarobandur gwaggudar nonimoga, us abinguega, gunega.

Como Gwirginabbiler (el ñeque) es madrugador, volvió a la casa de las princesas por dos días consecutivos, hasta que, en el tercer día, Igarobandur decide venir más temprano para encontrarse con usu y comérselo.

Igarobandur us yardagsoggali, yaganse bendagged amiali, yagan binsae, Dad ibe ega sogsa Igarobandur bendaggoye, degsoggu yagan Igarobandur bendagsamala. Igarobandur yaganga soge: an burgwagwamegoe, bemar anga booe, adi Gwirginabbiler binsaoe an burgisye. Igarobandur solicita la cooperación de las princesas.

Como las princesas conocían la estrategia de Dad ibe, decidieron colaborar. Igarobandur solicita: a las princesas que mientras él se hace el muerto, ellas tenían que llorar, para que cuando Gwirginabbiler llegara, pareciera que fuera cierto.



Gwirginabbiler nonigu, dagnoniggi yagan bobugwa, ese egissa, ibigar bemar boe
Al rato llega el ñeque y encuentra a las dos princesas llorando y pregunta



¿Igi neg gusa?

¿Qué paso?

Yaggan ise boar, ega sogge:

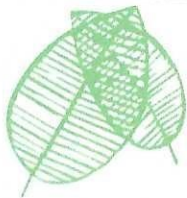
y las princesas con lágrimas en los ojos le contestaron:

Igarobandur burgwisa

Igarobandur había fallecido.

Us yaganga sogge, nabir dibe, Igarobandur irbaa giguergebe. Igarobandur iddomasoggu, irbba gigusmoga, nabirye us binsaega.

El ñeque para asegurarse les dijo a las princesas, si de verdad está muerto, él tendría que echarse tres peos. Como Igarobandur estaba escuchando, y para que pareciera más real la muerte de él se echó tres peos.



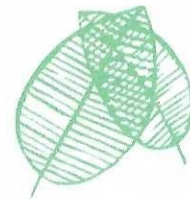
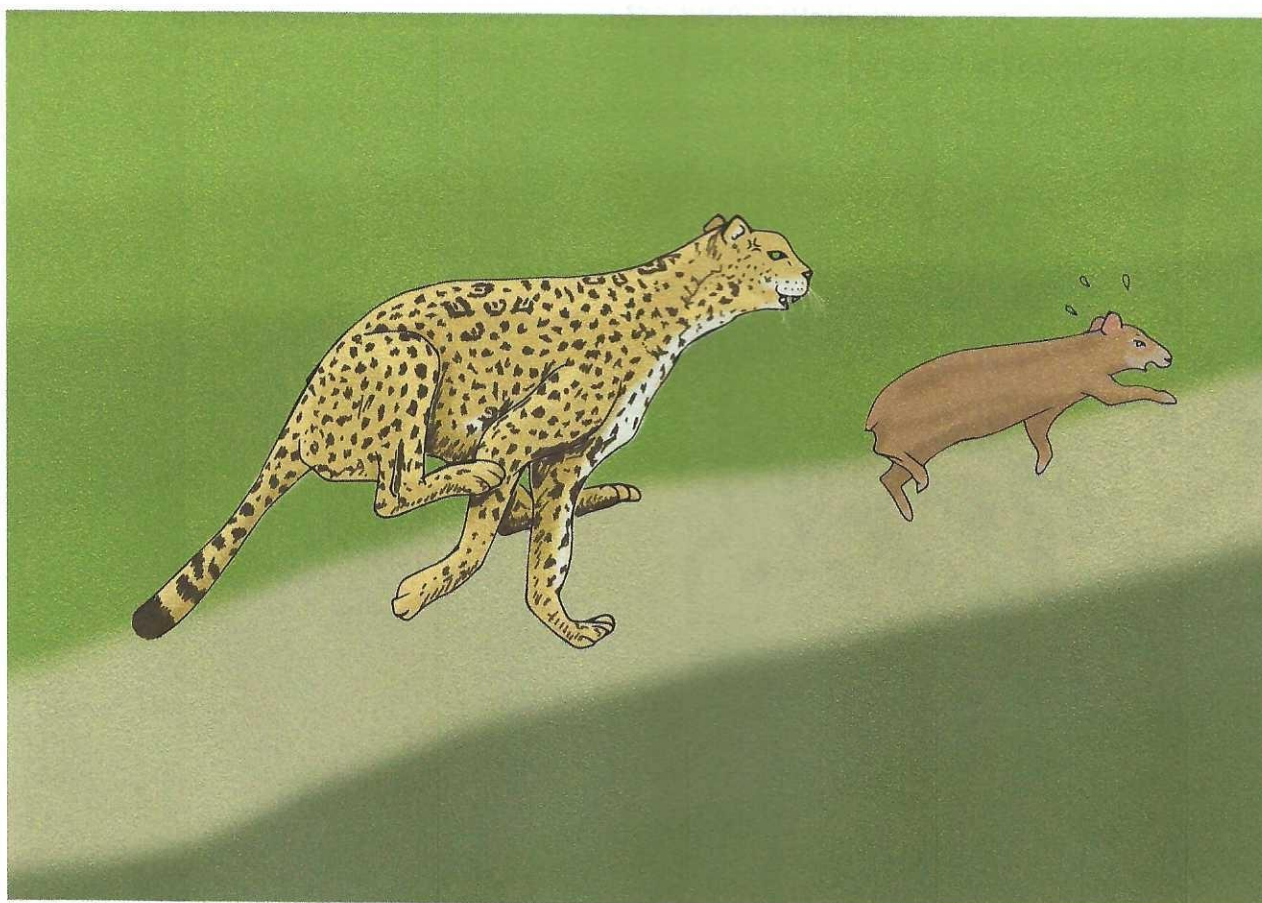
Gwirginabbiler (us) yamo Igarobandur dagnasoggu, nabir sogdibe burgwisye, soge:
Como lo dicho por Gwirginabbiler (el ñeque), era para asegurarse que estaba muerto,
enseguida exclamo:

¡Burgwissuli, anmarga gaggansasa!

¡no está muerto, nos ha engañado!

Gwirginabbiler gwayidbali, abbarmaggar nade, godde yaa, yaa, yaa, Igarobandur
barganade, auggi bargassuli.

Y espantado salió corriendo, gritando yaa, yaa, yaa y detrás Igarobandur en su
persecución. Por más que quiso, no pudo alcanzarlo.





Historias de aprendizaje colectivo

Para los pueblos indígenas los sistemas biológicos conforman un pluriverso de elementos cósmicos, donde conviven todos los elementos, incluyendo el hombre. Dice el sabio Reynedio Casama que los conocimientos tradicionales son las diferentes formas que necesitamos de las plantas, además de sembrarlos para alimentos, pero también es la expresión musical y los cuentos a nuestros hijos e hijas, que uno aprende de abuelito y abuelita, y el intercambio con otros sabios que hoy ya no están.

El JAGUAR es un ser manchado con la "JAGUA" un hombre muy especial e inteligente y que tiene poder de observar, al igual que la luna, pero la luna es la representación de la mujer también manchada con la JAGUA en el pueblo embera.

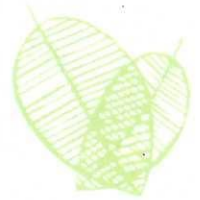
El jaguar representa al "ALMA DEL HOMBRE". Por eso todos buscaban ser como el IMAMA (jaguar en lengua embera) o IGAROBANDUR (jaguar en lengua guna)

Todos estos animales vigilan a la madre tierra (Nabgwana) para que el ambiente no sea destruido por la humanidad; por eso el gran Baba y Nana creó el jaguar de oro, el gato de oro, el águila de oro y el halcón de oro como custodios.

Estos animales controlan la ecología, equilibran el ecosistema y enriquecen la biodiversidad de (Nabgwana) madre tierra.



Equipo de OMIUBP



Financiado por:

